

THE IMPORTANCE OF CHINESE LANGUAGE AND LITERATURE FOR THE FUTURE TRANSLATORS, INTERPRETERS/SINOLOGISTS, IN THE CONTEXT OF GLOBALIZATION

IMPORTANȚA LIMBII ȘI LITERATURII CHINEZE PENTRU VIITORII TRADUCĂTORI, INTERPREȚI/SINOLOGI, ÎN CONTEXTUL GLOBALIZĂRII

Enikő-Maria LÁNG

Universitatea de Vest „Vasile Goldiș”, Arad

Facultatea de Limba și literatura chineză – Limba și literatura engleză

langeny@gmail.com

Abstract

With the development and expansion of China as a world economic power, it appears the necessity of preparation the interpreters, translators and sinologists as a response to the demands of the business environment, as well as the development of cultural and friendly relations between the two countries , People's Republic of China and Romania.

Rezumat

Odată cu dezvoltarea și expansiunea Chinei ca putere economică pe plan mondial, a apărut și necesitatea de pregătire a interpreților, traducătorilor și a sinologilor ca răspuns la cererea mediului de afaceri, dar și a dezvoltării domeniului cultural și a relațiilor de prietenie între cele două țări, Republica Populară Chineză și România.

Key words: *Chinese language, translation, general aspects of Chinese language, communication*

Cuvinte cheie: *limba chineză, traducere, aspecte generale ale limbii chineze, comunicare*

Noua specializare la Universitatea de Vest „Vasile Goldiș” de Limbă și literatură chineză și Limbă și literatură engleză și-a deschis porțile începând cu anul universitar 2016-2017.

Cererea limbii chineze din partea mediului de afaceri și instituțiile statului, precum și interesul manifestat pentru această limbă este tot mai intens în cadrul comunității locale, ceea ce justifică pe deplin existența acestei specializări în cadrul Facultății de Științe Socio-Umane și EFS din cadrul Universității de Vest „Vasile Goldiș” din Arad.

Nevoia de pregătire a profesioniștilor de limba chineză trebuie să acopere un domeniu foarte vast în următoarele situații de viață:

- întâlniri de afaceri, conversație;
- semnare/traducere de contracte și alte documente specifice;
- însoțirea clienților externi în călătoriile din țară, ghizi turistici;
- deschiderea unui cont la bancă sau obținere de credite la bănci;
- discuții telefonice;
- alte situații.

Pregătirea studenților acestei specializări se realizează pe mai multe nivele:

- cu ajutorul unor lectori nativi de limbă chineză trimiși de Institutul Confucius, care ajută studenții să înțeleagă și să asimileze limba chineză mult mai ușor și rapid;

- cu ajutorul unui profesor specializat în R. P. Chineză, care prezintă cultura și civilizația chineză, și alte elemente specifice legate de limba chineză;
- pregătirea studentului pentru examene specifice limbii chineze cum sunt examenele de nivele ale limbii chineze HSK (Hanyu Shuiping Kaoshi) – scris – 6 nivele, HSKK – oral – 3 nivele, desfășurat cu sprijinul Institutului Confucius din China (aceste examene specifice HSK precum și HSKK sunt corespondentele examenelor Cambridge din țările vestice);
- pregătirea și perfecționarea cunoștințelor pe parcursul unui semestru sau o perioadă mai îndelungată în R. P. Chineză cu suport financiar generos din partea Guvernului Chinez în colaborare cu Universitatea-mamă.

Rolul oricărui interpret este să asigure o comunicare impecabilă, care să faciliteze interacțiunea între vorbitori de diferite limbi.

Competențele care se urmăresc sunt: înțelegerea limbii vorbite, exprimarea orală, înțelegerea limbii scrise, redactarea corectă a unui text scris, interacțiunea în conversație, competența procesării textului audiat.

Caracterele chinezești constituie una dintre cele mai vechi forme de scriere din lume care este într-o dezvoltare continuă. Din multitudinea de caractere existente „cunoașterea unui număr de 6000 de caractere acoperă o lectură generală”. (WU, 2010, 4-24)

Relația dintre limba chineză vorbită și cea scrisă este destul de complexă. Variantele vorbite au evoluat diferit în timp față de limba scrisă, care s-a schimbat mult mai puțin. În prezent există două sisteme de caractere chinezești:

1. Sistemul tradițional, folosit în Hong Kong, Taiwan și câteva comunități ale R. P. Chineze.
2. Sistemul simplificat, folosit în celelalte părți din China, elaborat în anul 1954, care a simplificat simbolurile tradiționale, multe forme amintind de stilul rapid de scriere.

Caracterele nu pot fi scrise la întâmplare, trebuie scrise după o ordine stabilită de standarde. Aceasta asigură o scriere mai rapidă și, nu în ultimul rând, aceste reguli ajută la consultarea mai ușoară și rapidă a unui dicționar de caractere.

Odată sistemul elaborat, în anul 1954, mandarina standard a introdus așa-numitele „pinyin”, sunete care sunt transcrierea pronunției caracterelor.

Limba chineză folosește tonuri pentru a facilita înțelegerea cuvintelor cu aceeași pronunție. Sunt folosite patru tonuri (DONG, 2014, 27):

Tonuri	Tonul 1	Tonul 2	Tonul 3	Tonul 4
Pīnyīn(拼音)	mā	má	mǎ	mà
Caractere	妈	麻	马	骂
Înțeles	mama	cânepă	cal	a certa

Formarea caracterelor chineze sunt de mai multe feluri:

- Poză, pictogramă, ideogramă:
象形字 Xiàngxíng zì
- Două caractere imbinat care au un înțeles nou:
会意字 Huìyì zì: 木 Mù (lemn) 林 Lín (pădurice) 森 Sēn (pădure)
- Un caracter format din două sau mai multe caractere, unde o parte reprezintă sunetul și cealaltă parte înțelesul:
形声字 Xíngshēng zì: 门 Mén (ușă) 口 Kǒu (gură)

Noul cuvânt este 问 Wèn (a întreba, a cere)

Exemplificare pentru formarea caracterelor în timp de tipul pictogramei:
apă: Shuǐ

大篆	小篆	隶书	楷书

Caractere care au aceeași pronunție cu tonurile identice având înțeles diferit

Chū (timpuriu)

Chū (a ieși, afară)³ (LI, 2014, 42- 43)

初 chū

字由衣、刀组成，表示开始拿剪刀做衣服的时候，本义是开始。《易经》：初吉终乱就是用的这个意义。引申为原本、从前等义。

- 42 -

出 chū

上古人们穴居在山洞里，一只脚从洞口走出来，就是出的本义由内而外，《左传》：吾见师之出，而不见其入也。引申为支出、超过等。

- 43 -

Caractere care au aceeași pronunție cu ton diferit și înțeles diferit:

Wǎng (internet, plasă)

Wàng (speranță) (LI, 2014, 342-343)

网(網)wǎng

〔附〕罔

古文的字形是一张捕鸟兽的网，在两木棍间用绳索交叉编织而成。后来加了声旁亡作罔；再后来又加糸造了網字。简化字其实是恢复了古字。

- 342 -

望 wàng

本意是向远处看。甲骨文望字像一个人站在地上，睁大眼睛远望。金文加上了月形，更明显的表达了远望的意思。望又写作𠄎。

- 343 -

Originea caracterelor chineze este foarte veche, „datând de peste 3000 de ani. Au fost găsite o multitudine de obiecte din bronz, oase, bambus și alte materiale pe care s-au găsit gravate diverse texte. Cele din bronz și oase s-au păstrat în condiții bune, în schimb, cerneala de pe bambus a dispărut complet”. (DONG, 2014, 172)

„În anul 1923, Qian Xuanton a propus simplificarea caracterelor, iar, în anul 1956, schema simplificată a fost promulgată cu 515 caractere simplificate și 54 radicali simplificați, ceea ce a

ajutat foarte mult la utilizarea lor zilnică. După această primă simplificare a urmat o altă simplificare, cea din anul 1977”. (DONG, 2014, 178)

„Aceste simplificări succesive, de multe ori, au creat confuzii între caracterele noi simplificate foarte asemănătoare, fapt ce a fost reclamat de mai multe școli. Astfel, s-a renunțat la a doua simplificare, din anul 1977. A doua simplificare, totuși, a fost folosită 10 ani și caracterele se mai regăsesc în utilizări neoficiale”. (DONG, 2014, 179-180)

„Limba chineză este limba naționalității chineze Han, ea reprezentând 90% din toată populația Chinei. Sunt prezente o varietate foarte largă de dialecte, dar limba chineză standardizată este așa-numita „*putonghua*” (*limba comună*). Dialectul vorbit în Beijing este considerat a fi pronunția standard, precum și dialectele nordice în literatură sunt considerate standarde ca model de bază a gramaticii”. (LI, CHENG, 2008, 1-2)

Pentru studenții străini se asigură predarea limbii cu toate elementele prezente în limba chineză: caracterele chineze, pronunția lor, elemente de gramatică, scrierea caracterelor.

Universitatea de Vest „Vasile Goldiș” din Arad astfel și-a propus ca studenții să asimileze cât mai bine limba, cea comună „*putonghua*”, cu toate elementele specifice: vorbire, citire, scriere, pentru acoperirea și a acestui segment de pe piața locurilor de muncă, cel al specialiștilor profesioniști sinologi.

Bibliografie

WU, Zhongwei, *Limba Chineză contemporană*, Beijing, Sinolingua, 2010.

DONG, Huanyuan, *A History of the Chinese Language*, New York, Routledge, 2014.

LI, Yueyi, 汉字演变五百例 – *Dezvoltarea caracterelor – 500 de exemple*, Beijing, Beijing Language and Culture University Press, Ediția a II-a, 2014.

LI, Dejin, CHENG, Meizhen, *A Practical Chinese Grammar for Foreigners*, Beijing, Beijing Language and Culture University Press, Revised Edition, 2008.